

## 哥林多前书第十章译文对照

1 【和合本】弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，

【和修订】弟兄们，我不愿意你们不知道，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，

【新译本】弟兄们，我不愿意你们不知道，我们的祖宗都曾经在云下，都曾经从海中经过，

【吕振中】弟兄们，我不愿意你们不明白、我们祖宗都在云下，都从海中经过，

【思高本】弟兄们，我愿意提醒你们，我们的祖先都曾在云柱下，都从海中走过，

【牧灵版】弟兄们，我要提醒你们有关先祖的经历，他们都曾在祥云笼罩下，渡过了大海。

【现代本】弟兄们，我要你们记得，我们的祖宗跟随摩西在旷野所经历的事。他们都在云彩的保护下平安过了红海。

【当代版】弟兄姊妹，我不愿意你们忘记我们祖先留下的教训：他们离开埃及的时候，以摩西为领袖，在“云柱”护引之下安然走过了红海；

【KJV】Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

【NIV】For I do not want you to be ignorant of the fact, brothers, that our forefathers were all under the cloud and that they all passed through the sea.

【BBE】For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;

【ASV】For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;

2 【和合本】都在云里、海里受洗归了摩西；

【和修订】都在云里、海里受洗<sup>产</sup>归了摩西，

【新译本】都曾经在云里在海里受洗归于摩西。

【吕振中】都在云中海中受了洗、归于摩西，

【思高本】都曾在云中和海中受了洗而归于梅瑟，

【牧灵版】他们都接受了祥云、大海的洗礼，才归属于梅瑟。

【现代本】在云中，在海里，他们都受洗归于摩西。

【当代版】正好像在云下和海里受了洗礼，归附了摩西一样。

【KJV】And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

【NIV】They were all baptized into Moses in the cloud and in the sea.

【BBE】And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;

【ASV】 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 【和合本】 并且都吃了一样的灵食，

【和修订】 并且都吃了一样的灵粮，

【新译本】 他们都吃了一样的灵粮，

【吕振中】 都吃了一样的灵食，

【思高本】 都吃过同样的神粮，

【牧灵版】 他们都吃过同一的神粮，

【现代本】 他们都吃了一样的灵粮，

【当代版】 他们都吃过神用神迹赐给他们的食物。

【KJV】 And did all eat the same spiritual meat;

【NIV】 They all ate the same spiritual food

【BBE】 And they all took the same holy food;

【ASV】 and did all eat the same spiritual food;

4 【和合本】 也都喝了一样的灵水。所喝的，是出于随着他们的灵盘石；那盘石就是基督。

【和修订】 也都喝了一样的灵水，所喝的是出于跟随着他们的灵盘石；那盘石就是基督。

【新译本】 都喝了一样的灵水；他们所喝的，是从那随着他们的灵盘石那里来的，这盘石就是基督。

【吕振中】 也都喝了一样的灵饮，从随行着的属灵盘石上喝的；那盘石就是神所膏立者基督。

【思高本】 都饮过同样的神饮；原来他们所饮的，是来自伴随他们的灵盘石；那盘石是基督。

【牧灵版】 喝过同一的灵水；他们所饮的水是从伴随着他们的灵石中喷涌出来的。这块灵石就是基督。

【现代本】 喝了一样的灵泉。这泉是从跟他们同行的属灵盘石上涌流出来的；那盘石就是基督。

【当代版】 他们所喝的水，也是出于那位与他们同在的“属灵盘石”——基督。祂曾使水从石头中涌溢出来，供应他们。

【KJV】 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

【NIV】 and drank the same spiritual drink; for they drank from the spiritual rock that accompanied them, and that rock was Christ.

【BBE】 And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.

【ASV】 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ.

5 【和合本】 但他们中间多半是神不喜欢的人，所以在旷野倒毙。

【和修订】 但他们中间多半是神不喜欢的人，所以倒毙在旷野里了。

【新译本】但他们大多数的人，都得不到 神的喜悦，因此他们都死在旷野。

【吕振中】然而他们大多数人、神并不喜悦：他们都在野地覆亡了。

【思高本】可是，他们中多数不是天主所喜悦的，因而倒毙在旷野了。

【牧灵版】然而他们之中，大多数人不为天主喜悦，所以他们陈尸荒野。

【现代本】但是，他们当中，大多数人不为神所喜悦，因此都倒毙在荒野间。

【当代版】虽然如此，他们大多数的人，却仍然犯罪，惹神发怒，便招来杀身之祸，陈尸荒野。

【KJV】But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

【NIV】Nevertheless, God was not pleased with most of them; their bodies were scattered over the desert.

【BBE】But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.

【ASV】Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6【和合本】这些事都是我们的鉴戒，叫我们不要贪恋恶事，象他们那样贪恋的；

【和修订】这些事都是我们的鉴戒，使我们不要贪恋恶事，像他们贪恋过的一样。

【新译本】这些事都是我们的鉴戒，叫我们不要贪恋恶事，像他们那样。

【吕振中】这些事做了我们的鉴戒，是要使我们不做贪婪恶事的人，像他们那样贪婪。

【思高本】这些事都是我们的戒，为叫我们不贪恋恶事，就如他们贪恋过一样

【牧灵版】在那里发生的一切可作我们的历史借鉴，我们不可再存有像他们那样的贪婪恶念。

【现代本】这一切事都是我们的鉴戒，要警告我们不可像他们那样贪婪邪恶的事，

【当代版】这些事情正好作为借镜警戒我们。我们既有前车可鉴，就切不可像他们那样贪恋罪恶，得罪神了。

【KJV】Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

【NIV】Now these things occurred as examples to keep us from setting our hearts on evil things as they did.

【BBE】Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.

【ASV】Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7【和合本】也不要拜偶像，象他们有人拜的。如经上所记：“百姓坐下吃喝，起来玩耍。”

【和修订】也不要拜偶像，像他们中有些人曾经拜过。如经上所记：“百姓坐下吃喝，起来玩乐。”

【新译本】你们也不可拜偶像，像他们有些人那样；正如经上所记：“人民坐下吃喝，起来玩乐。”

【吕振中】你们也不要做拜偶像的，像他们有人、如经上所记“人民坐下吃喝，起来游戏”那样。

【思高本】你们也不可崇拜邪神，就如他们中有些人敬拜过一样，如同经上记载说：“百姓坐下吃喝，起来玩乐。”

【牧灵版】千万别像他们中一些人那样崇拜偶像。正如经上所说：“这些人坐下就吃吃喝喝，起来嬉戏玩乐。”

【现代本】不可像他们当中一些人那样去拜偶像。正像圣经所说：“这人民坐下吃喝，站起来跳舞。”

【当代版】也不可学他们转去拜祭假神。旧约圣经曾记载说：“他们终日吃喝玩乐，拜祭假神。”

【KJV】Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

【NIV】Do not be idolaters, as some of them were; as it is written: "The people sat down to eat and drink and got up to indulge in pagan revelry."

【BBE】Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.

【ASV】Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8【和合本】我们也不要行奸淫，象他们有人行的，一天就倒毙了二万三千人；

【和修订】我们也不可犯奸淫，像他们中有些人曾经犯过，一天就倒毙了二万三千人。

【新译本】我们也不可淫乱，像他们有些人那样，一天就死了二万三千人。

【吕振中】我们也不要淫乱，像他们有人淫乱，一天就倒毙了二万三千人！

【思高本】我们也不可淫乱，就如他们中有些人淫乱过，一天内就倒毙了二万三千人。

【牧灵版】万万不可行淫，然而他们当中有人犯了，结果一日之内就死掉两万三千多人。

【现代本】我们不可像他们当中一些人那样荒淫无耻：他们因犯淫乱的罪，一天之内，有两万三千人倒毙。

【当代版】他们还有几件严重的罪行，你们切不可重蹈覆辙，那就是犯奸淫、试探主、发怨言了。他们当中有些人因为行了淫乱，一日之间就死了二万三千人。

【KJV】Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

【NIV】We should not commit sexual immorality, as some of them did--and in one day twenty-three thousand of them died.

【BBE】Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.

【ASV】Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9【和合本】也不要试探主（有古卷作：基督），象他们有人试探的，就被蛇所灭。

【和修订】也不可试探主<sup>主</sup>，像他们中有些人曾试探主就被蛇咬死。

【新译本】我们也不可试探主，像他们有些人那样，结果就被蛇咬死了。

【吕振中】我们也不要故意试探主（有古卷：基督），像他们有人试探了，就被蛇所灭。

【思高本】我们也不可试探主，就如他们中有些人试探过，为蛇所歼灭。

【牧灵版】也不要试探上主：他们当中的很多人试探过上主：结果都被蛇咬死。

【现代本】我们不可像他们当中一些人那样试探基督（另有古卷作主）：他们因试探他而被蛇咬死。

【当代版】还有些人试探主，终于被毒蛇咬死。

【KJV】Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

【NIV】We should not test the Lord, as some of them did--and were killed by snakes.

【BBE】And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.

【ASV】Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents.

10【和合本】你们也不要发怨言，象他们有发怨言的，就被灭命的所灭。

【和修订】你们也不可发怨言，像他们中有些人曾经发过，就被毁灭者所灭。

【新译本】你们也不可发怨言，像他们有些人那样，就被那毁灭者所灭。

【吕振中】你们也不要唧唧咕咕地埋怨，像他们有人唧咕埋怨了，就被毁灭者所灭。

【思高本】你们也不可抱怨，就如他们中有些人抱怨过，为毁灭者所消灭。

【牧灵版】你们别在背后抱怨，他们许多人就因为口出怨言，而遭“歼灭者”的毁灭。

【现代本】我们不可像他们某些人口出怨言：他们因口出怨言而被执行毁灭的天使杀了。

【当代版】有些人终日向主发怨言，神就差遣天使毁灭他们。

【KJV】Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

【NIV】And do not grumble, as some of them did--and were killed by the destroying angel.

【BBE】And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.

【ASV】Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer.

11【和合本】他们遭遇这些事，都要作为鉴戒；并且写在经上，正是警戒我们这末世的人。

【和修订】这些事发生在他们身上，要作为鉴戒，而且写下来正是要警戒我们这末世的人。

【新译本】这些事发生在他们身上，作为鉴戒，并且记下来，为了要警戒我们这些末世的人。

【吕振中】他们所遭遇的这些事都有象征性；记载下来是要警戒我们、我们这些万世之终局所达到的人（或译：万世的宝藏所遗传到的人）。

【思高本】发生在他们身上的这一切事，都是为给人作戒，并记录了下来，为劝戒我们在这些生活在世末的人。

【牧灵版】他们经历的都有借鉴价值，这些被记载下来，就是为了给我们这些末世的人一个大警戒。

【现代本】他们所遭遇的这些事都成为别人的鉴戒，也都记载下来，作为我们的警戒，因为我们正是处在末世的时代。

【当代版】这些事情警戒了当时的人，又写在旧约圣经上，成为我们活在这末世之人的鉴戒。

【KJV】Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

【NIV】These things happened to them as examples and were written down as warnings for us, on whom the fulfillment of the ages has come.

【BBE】Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the

last days have come.

【ASV】 Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come.

12【和合本】所以，自己以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。

【和修订】所以，自以为站得稳的人必须谨慎，免得跌倒。

【新译本】所以，那自以为站得稳的，应当谨慎，免得跌倒。

【吕振中】所以自以为站稳的须要谨慎，免得跌倒。

【思高本】所以，凡自以为站得稳的，务要小心，免得跌倒。

【牧灵版】因此，愿那自以为站得稳的人谨慎行事，以免跌倒。

【现代本】所以，谁自以为站得稳，谁就该小心，免得跌倒。

【当代版】所以，你们要警惕自己，不可大意。自己以为是坚定不会失败的，更当小心，免得犯更大的罪。

【KJV】 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

【NIV】 So, if you think you are standing firm, be careful that you don't fall!

【BBE】 So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.

【ASV】 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13【和合本】你们所遇见的试探，无非是人所能受的。神是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的；在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。

【和修订】你们所受的考验无非是人所承受得了的。神是信实的，他不会让你们遭受无法承受的考验，在受考验的时候，总会给你们开一条出路，让你们能忍受得了。

【新译本】你们所受的试探，无非是人受得起的；神是信实的，他必不容许你们受试探过于你们能承受得住的，而且在受试探的时候，必定给你们开一条出路，使你们能忍受得住。

【吕振中】那临到了你们的试炼、无非是人类所承受得了的。神是可信可靠，他必不让你们受试炼、过于你们所能受的；他乃是要连同试炼、开造出路来，使你们能担受得起。

【思高本】你们所受的试探，无非是普通人所能受的试探；天主是忠信的，决不许你们受那超过你们能力的试探；天主如加给人试探，也必开一条出路，叫你们能够承担。

【牧灵版】其实，你们所受的只不过是普通平凡的考验。天主是值得信赖的，他绝不会叫你们受超出你们能力的考验，他会在试探的同时，赐给你们坚忍的力量去承担。

【现代本】你们所遭遇的每一个试探无非是一般人所受得了的。神是信实的；他绝不叫你们遭遇到无力抵抗的试探。当试探来的时候，他会给你们力量，使你们担当得起，替你们打开一条出路。

【当代版】不过，无论你们遇到甚么罪恶的试探和磨炼，都不要以为是空前绝后，不能忍受的事。要知道在你们以前的人，都遇过同样的困难。神是诚实可靠的，祂断不会让你们落在忍无可忍的试探和磨炼中。到了山穷水尽的时候，祂会为你开辟出路，使你们可以忍受得住。

【KJV】 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

【NIV】 No temptation has seized you except what is common to man. And God is faithful; he will not let you be tempted beyond what you can bear. But when you are tempted, he will also provide a way out so that you can stand up under it.

【BBE】 You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.

【ASV】 There hath no temptation taken you but such as man can bear: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it.

14 【和合本】 我所亲爱的弟兄啊，你们要逃避拜偶像的事。

【和修订】 所以，我亲爱的，你们要远避拜偶像的事。

【新译本】 所以，我所亲爱的，你们要远避拜偶像的事。

【吕振中】 所以我亲爱的，你们要逃避拜偶像的事。

【思高本】 为此，我亲爱的诸位你们要逃避崇拜邪神的事。

【牧灵版】 所以，亲爱的朋友们，远离崇拜偶像那类事吧！

【现代本】 所以，亲爱的朋友们，你们要远避拜偶像的事。

【当代版】 亲爱的弟兄姊妹们，你们必须避开一切拜祭假神的事。

【KJV】 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

【NIV】 Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

【BBE】 For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.

【ASV】 Wherefore, my beloved, flee from idolatry.

15 【和合本】 我好象对明白人说的，你们要审察我的话。

【和修订】 我好像对精明人说的；你们要辨别我的话。

【新译本】 我是对明白事理的人说的，我所说的你们要自己判断。

【吕振中】 我是拿你们当做精明人来说话的；你们要判断我所说的。

【思高本】 我想我是对明白人说话；你们自己审断我所说的罢！

【牧灵版】 我把你们当作会冷静思考的人来苦心相劝，仔细想想我的话：

【现代本】 我是向你们这些明白事理的人说话；你们自己可以判断我所说的对不对。

【当代版】 你们都是明理的人，可以判断一下我说得对不对。

【KJV】 I speak as to wise men; judge ye what I say.

【NIV】I speak to sensible people; judge for yourselves what I say.

【BBE】What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.

【ASV】I speak as to wise men; judge ye what I say.

16【和合本】我们所祝福的杯，岂不是同领基督的血吗？我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体吗？

【和修订】我们所祝谢的杯，岂不是同领基督的血吗？我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体吗？

【新译本】我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？

【吕振中】我们所祝颂的杯、岂不是让我们一同有分于基督的血么？我们所擘开的饼、岂不是让我们一同有分于基督的身体么？

【思高本】我们所祝福的那祝福之杯，岂不是共结合于基督的血吗？我们所擘开的饼，岂不是共结合于基督的身体吗？

【牧灵版】我们举扬祝福的感恩宝爵，不正是共融分享主的圣血吗？我们掰开祝圣的饼，不就是共融结合于基督的身体吗？

【现代本】我们喝祝谢了的杯，不是分享基督的血吗？我们吃掰开了的饼，不是分享基督的身体吗？

【当代版】我们守圣餐礼的时候，为杯求福，不就是表示我们一同享受基督因流血带来的福气吗？我们擘开的饼，不也是表示我们一同享受祂身体擘开后带来的好处吗？

【KJV】The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

【NIV】Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?

【BBE】The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?

【ASV】The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

17【和合本】我们虽多，仍是一个饼，一个身体，因为我们都是分受这一个饼。

【和修订】因为饼只是一个，我们虽然人多，仍是一体，我们同享一个饼。

【新译本】因为事实上只有一个饼，我们人数虽多，还是一个身体，因为我们都是分享同一个饼。

【吕振中】饼既是一个，我们虽多，还是一个身体；因为我们众人都分享这一个饼。

【思高本】因为饼只是一个，我们虽多，只是一个身体，因为我们众人都共享这一个饼。

【牧灵版】饼只有一个，尽管我们有许多，由于分享一个饼，我们是一个身体。

【现代本】因为我们只有一个饼，也都分享同一个饼；所以，我们人数虽多，仍然是一体。

【当代版】我们人数虽多，只吃一个饼。这代表我们都是一个身体，是基督的身体。

【KJV】For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.



【NIV】 Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.

【BBE】 Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.

【ASV】 seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we are all partake of the one bread.

18 【和合本】 你们看属肉体的以色列人，那吃祭物的岂不是在祭坛上有分吗？

【和修订】 你们看那按肉体是以色列人的，那些吃祭物的人岂不是与祭坛有份吗？

【新译本】 你们看看以色列人，那些吃祭物的不就是与祭坛有分吗？

【吕振中】 你们看按肉身做以色列人的。那些吃祭物的、岂不是在祭坛上有分么？

【思高本】 你们且看按血统做以色列的，那些吃祭物的，不是与祭坛有分子的人吗？

【牧灵版】 且看那名为以色列的民族吧！当他们吃了牺牲祭品，不就与祭台有了紧密联系吗？

【现代本】 请看看以色列人吧，那些吃过祭物的，就跟祭坛有了关系。

【当代版】 看看以色列人吃过献祭给神的肉，就表示有分参与祭祀，与神的福气有分了。

【KJV】 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

【NIV】 Consider the people of Israel: Do not those who eat the sacrifices participate in the altar?

【BBE】 See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?

【ASV】 Behold Israel after the flesh: have not they that eat the sacrifices communion with the altar?

19 【和合本】 我是怎么说呢？岂是说祭偶像之物算得什么呢？或说偶像算得什么呢？

【和修订】 那么，我怎么说呢？是说祭偶像之物算得了什么吗？或说偶像算得了什么吗？

【新译本】 我说的是什么意思呢？偶像算得什么，还是祭过偶像的食物算得什么？

【吕振中】 那我是说什么呢？是说祭偶像之物算得了什么呢？还是说偶像算得了什么呢？

【思高本】 那么，我说什么呢？是说祭邪神的肉算得什么吗？或是说邪神算得什么吗？

【牧灵版】 我不认为供偶像的祭肉能成为圣物，也不以为那偶像本身有什么价值。

【现代本】 我这样说是什么意思呢？是真的以为偶像和祭物本身那么重要吗？

【当代版】 我这话是甚么意思呢？是说祭祀神像的食物有假神的影响力吗？或是说神像是神吗？

【KJV】 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

【NIV】 Do I mean then that a sacrifice offered to an idol is anything, or that an idol is anything?

【BBE】 Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?

【ASV】 What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

20 【和合本】 我乃是说，外邦人所献的祭是祭鬼，不是祭神。我不愿意你们与鬼相交。

【和修订】 不，我是说，他们<sup>所</sup>献的祭是祭鬼，不是祭神；我不愿意你们与鬼来往。

【新译本】 我是说，教外人所祭的是鬼，不是献给神；我却不愿意你们与鬼来往。

【吕振中】 我乃是说外国人所祭献的、是祭献给鬼，不是献与神。我不愿意你们成了有分于鬼的人。

【思高本】不是，我说的是：外教人所祭祀的，是祭祀邪魔，而不是祭祀真神。我不愿意你们与邪魔有分子。

【牧灵版】外教人的祭品都献给了恶魔，而不是给了天主。我可不愿意你们去和恶魔打交道，或与它共享。

【现代本】不是的！我是说，那献在异教祭坛上的祭物是献给鬼，不是献给神的。我不愿意你们跟鬼同伙。

【当代版】当然不是。我乃是说，那些不信主的人，是祭鬼而不是拜神的。我不主张你们吃他们祭鬼的食物，与鬼魔发生关系。

【KJV】But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

【NIV】No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons.

【BBE】What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.

【ASV】But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God: and I would not that ye should have communion with demons.

21 【和合本】你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能吃主的筵席又吃鬼的筵席。

【和修订】你们不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。

【新译本】你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，你们不能参加主的筵席又参加鬼的筵席。

【吕振中】你们不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能分享主的筵席，又分享鬼的筵席阿。

【思高本】你们不能喝主的杯，又喝邪魔的杯；你们不能共享主的筵席，又共享邪魔的筵席。

【牧灵版】你们不能饮主之爵的同时，又饮恶魔之杯；也不能既参加主的宴席，又去赴恶魔的宴会。

【现代本】你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能参加主的筵席又参加鬼的筵席。

【当代版】你们不能一面喝主祝福的杯，一面又喝祭鬼的杯，一边吃主的圣餐，一边又吃祭鬼的筵席。

【KJV】Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

【NIV】You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons too; you cannot have a part in both the Lord's table and the table of demons.

【BBE】It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.

【ASV】Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of demons: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons.

22 【和合本】我们可惹主的愤恨吗？我们比他还有能力吗？

【和修订】我们要惹主的嫉恨吗？我们比他更强吗？

【新译本】难道我们要激起主的忿怒吗？我们比他更强吗？

【吕振中】或是说我们在激动主的妒爱阿？难道我们比他还强壮么？

【思高本】难道我们要惹主发怒吗？莫非我们比还强吗？

【牧灵版】否则，我们岂不要使主难堪吗？难道我们胜得过他？

【现代本】我们要惹主生气吗？我们比他强吗？

【当代版】我们若是这样明目张胆地轻视主，难道想惹祂发怒吗？难道我们自以为比祂更强吗？

【KJV】Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

【NIV】Are we trying to arouse the Lord's jealousy? Are we stronger than he?

【BBE】Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?

【ASV】Or do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 【和合本】凡事都可行，但不都有益处。凡事都可行，但不都造就人。

【和修订】“凡事都可做”，但不都有益处；“凡事都可做”，但不都造就人。

【新译本】什么事情都可以作，但不是都有益处。什么事情都可以作，但不是都能造就人。

【吕振中】“凡事都可行”，但不都有益；“凡事都可行”，但不都能建立人。

【思高本】“凡事都可行，”但不全有益；“凡事都可行，”但不全助人

【牧灵版】凡事都可行，却不全然对我有益；凡事都可做，但未必都能有所建树。

【现代本】有人说：“我们有自由做任何事。”这话不错。然而，并不是每一件事都有益处。“我们有自由做任何事。”然而，并不是每一件事都会说明人。

【当代版】当然，你有自由随意做事，只要不违反神的律法；不过你们所做的一切事，不一定使你们得益，也不都使别人得益。

【KJV】All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

【NIV】Everything is permissible"--but not everything is beneficial. "Everything is permissible"--but not everything is constructive.

【BBE】We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.

【ASV】All things are lawful; but not all things are expedient. All things are lawful; but not all things edify.

24 【和合本】无论何人，不要求自己的益处，乃要求别人的益处。

【和修订】无论什么人，不要求自己的益处，而要求别人的益处。

【新译本】人不要求自己的好处，却要求别人的好处。

【吕振中】人别寻求自己的益处了，总要寻求别人的益处。

【思高本】人不要只求自己的利益，也该求别人的利益。

【牧灵版】只愿人人不求利己，且多为别人着想。

【现代本】每一个人都不应该为自己的利益着想，而应该关心别人的利益。

【当代版】我们基督徒不可单顾自己的利益，还要事事替人设想，使别人得益处。

【KJV】 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

【NIV】 Nobody should seek his own good, but the good of others.

【BBE】 Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.

【ASV】 Let no man seek his own, but each his neighbor's good.

25 【和合本】凡市上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问什么话，

【和修订】凡市场上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问什么，

【新译本】肉食市场所卖的一切，你们只管吃，不要为了良心的缘故问什么，

【吕振中】凡肉市上所卖的、你们只管吃；为着良知的缘故、不要问什么；

【思高本】凡在肉市上买来的，为了良心的缘故，不必查问什么，你们只管吃罢！

【牧灵版】凡在肉市上出售的，你们就吃，不要有良心上的疑问。

【现代本】肉市场上所卖的，你们都可以吃，不要为良心的缘故查问什么。

【当代版】所以，市上所卖的肉，你们尽管吃好了，不必查根问底是否拜祭过假神的，免得知道了反而良心不安，

【KJV】 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

【NIV】 Eat anything sold in the meat market without raising questions of conscience,

【BBE】 Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;

【ASV】 Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience' sake,

26 【和合本】因为地和其中所充满的都属乎主。

【和修订】“因为地和其中所充满的都属于主”。

【新译本】因为地和地上所充满的都是属于主的。

【吕振中】因为“地和满地所有的都属于主”。

【思高本】“因为大地和其中的万物，属于上主。”

【牧灵版】因为大地与其上的一切都归主所有。

【现代本】因为圣经上说：“地上和其中的万物都属于主。”

【当代版】因为世界和世上的万物，都是属于主的。

【KJV】 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

【NIV】 for, "The earth is the Lord's, and everything in it."

【BBE】 For the earth is the Lord's and all things in it.

【ASV】 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 【和合本】倘有一个不信的人请你们赴席，你们若愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良

心的缘故问什么话。

【和修订】倘若有一个不信的人请你们吃饭，而你们也愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问什么。

【新译本】如果有不信的人邀请你们吃饭，你们也愿意去，凡摆在你们面前的，都可以吃，不要为了良心的缘故问什么。

【吕振中】若有一个不信的人请你们，而你们也愿意去，凡摆在你们面前的、你们只管吃；为着良知的缘故、不要问什么。

【思高本】若有一个无信仰的人宴请你们，你们也愿意去，凡给你们摆上的，为了良心的缘故，不必查问什么，你们只管吃罢！

【牧灵版】如果有个不信教的人邀请你吃饭，你又乐意前往，那么，痛快地享用席上的食物吧！用不着良心不安。

【现代本】如果有不信主的人请你们吃饭，你们也愿意去，那么，只管吃桌上所摆的食物，不必为着良心的缘故犹豫。

【当代版】如果有不信主的人邀请你们参加宴会，你们又愿意赴会，那么，在桌上所摆设的多样食物，只管放心吃好了，不必问甚么问题，免得良心不安。

【KJV】 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

【NIV】 If some unbeliever invites you to a meal and you want to go, eat whatever is put before you without raising questions of conscience.

【BBE】 If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.

【ASV】 If one of them that believe not biddeth you to a feast, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28【和合本】若有人对你们说：“这是献过祭的物”，就要为那告诉你们的人，并为良心的缘故不吃。

【和修订】若有人对你们说：“这是献过祭的物”，那么为了那告诉你们的人，并为了良心的缘故就不吃。

【新译本】但是如果有人告诉你们：“这是献过祭的食物。”那么，为了那告诉你们的人，也为了良心的缘故，就不要吃。

【吕振中】假使有人对你们说：“这是献过祭的东西”，那么为了那指点的人、并为着良知的缘故、你就别吃了：

【思高本】但若有人向你们说：“这是祭过神的肉，”为了那指点的人，和为了良心的缘故，你们就不可吃。

【牧灵版】若有人对你们说：“这是祭肉，吃不得。”你们就因了那忠告你们的人，为维护他的良心而不吃。

【现代本】但是，如果有人告诉你们，说那些食物是祭过偶像的，你们就为了那告诉你们的人，也是为了良心的缘故，不要吃这食物——

【当代版】不过，如果有人告诉你，这些肉是拜祭过假神的，你为那说话的人和他良心的缘故，就应该不吃了。

【KJV】But if any man say unto you, this is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

【NIV】But if anyone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience' sake --

【BBE】But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong:

【ASV】But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience sake:

29 【和合本】我说的良心不是你的，乃是他的。我这自由为什么被别人的良心论断呢？

【和修订】我说的良心不是你自己的，而是他的。我的自由为什么被别人的良心评断呢？

【新译本】我说的良心，不是你的，而是他的。为什么我的自由要受别人的良心论断呢？

【吕振中】这良知我说、并不是你自己的，乃是那别人的。我的自由为什么被另一个人的良知论断呢？

【思高本】我说的良心不是自己的，而是他人的良心。那么，我的自由为什么要受他人良心的束缚呢？

【牧灵版】我说的乃是为了别人良心的缘故，不是为你们的。难道我的自由该受另一个人的良心牵制约束吗？

【现代本】我不是指你们自己的良心，而是指那个人的良心。也许有人要问：“那么，为什么我的自由要受别人的良心所拘束呢？”

【当代版】你或许会问：“为甚么让别人的看法限制我的自由呢？如果我为食物诚心感谢神，还要怕人家批评吗？”

【KJV】Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

【NIV】the other man's conscience, I mean, not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience?

【BBE】Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.

【ASV】conscience, I say, not thine own, but the other's; for why is my liberty judged by another conscience?

30 【和合本】我若谢恩而吃，为什么因我谢恩的物被人毁谤呢？

【和修订】我若谢恩而吃，为什么因我谢恩的物被人毁谤呢？

【新译本】我若存着感恩的心吃了，为什么我因着我所感恩的食物被人毁谤呢？

【吕振中】我如果存着感恩的心分享着，为什么因我所祝谢的而受毁谤呢？

【思高本】我若以谢恩之心参加，为什么我要因谢恩之物而受人责骂呢？

【牧灵版】如果我心存感激领受天主的礼物，他人怎能批评我呢？

【现代本】如果我存着感恩的心领受了食物，别人怎能批评我吃那祝谢了的食物呢？”

【当代版】你或许会问：“为甚么让别人的看法限制我的自由呢？如果我为食物诚心感谢神，还要怕人家批评吗？”

【KJV】For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

【NIV】If I take part in the meal with thankfulness, why am I denounced because of something I thank God for?

【BBE】But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.

【ASV】If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31【和合本】所以，你们或吃或喝，无论做什么，都要为荣耀神而行。

【和修订】所以，你们或吃或喝，无论做什么，都要为荣耀神而做。

【新译本】所以，你们或吃喝，或作什么，一切都要为神的荣耀而行。

【吕振中】所以你们或吃或喝，或作什么事，都要为神的荣耀而作。

【思高本】所以，你们或吃或喝，或无论作什么，一切都要为光荣天主而作。

【牧灵版】所以，无论你们吃什么，喝什么或做什么，都要为光荣天主而做。

【现代本】那么，你们无论做什么，或吃或喝，都要为荣耀神而做。

【当代版】让我告诉你们：你们无论做甚么事，或起居或饮食，都要为了荣耀神。

【KJV】Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

【NIV】So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.

【BBE】So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.

【ASV】Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32【和合本】不拘是犹太人，是希利尼人，是神的教会，你们都不要使他跌倒；

【和修订】你们不要使犹太人、希腊人，或神教会中的人跌倒；

【新译本】无论是犹太人，是希腊人，是神的教会，你们总不可使他们跌倒；

【吕振中】不拘对犹太人、对希利尼人、或对神的教会、你们都要不碰倒人才对；

【思高本】你们不可成为犹太人，或希腊人，或天主教会跌倒的原因，

【牧灵版】无论犹太人还是希腊人，或是天主教会的人，都不要再制造分歧争端了。

【现代本】你们无论对犹太人、外邦人，或是对神的教会，都不可以使人跌倒。

【当代版】不论是犹太人、外族人、基督徒，你们都不要连累他们，使他们失足犯罪。

【KJV】Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

【NIV】Do not cause anyone to stumble, whether Jews, Greeks or the church of God--

【BBE】Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.

【ASV】 Give no occasions of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God:

33【和合本】就好象我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，叫他们得救。

【和修订】但要像我一样，凡事都使众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，使他们得救。

【新译本】就好像我所作的一切，都是要使大家喜悦，不是要求自己的好处，而是要求别人的好处，为了要使他们得救。

【吕振中】正如我一样：我凡事都让众人喜欢，不径求我自己的益处，只求多人的益处，使他们得救。

【思高本】但要如我一样，在一切事上使众人喜欢，不求我自己的利益，只求大众的利益，为使他们得救。

【牧灵版】照着我做的去做：不求个人的利益，而为大众着想，也就是为别人的得救尽力，我尽量使所有的人都得救。

【现代本】你们要照我所做的去做：我是要使大家欢喜，从来没有为自己的好处着想，而是关心大家的好处，为要使他们得救。

【当代版】我的生活原则也是这样事事为人设想，不是斤斤计较自己的利害得失，希望藉此影响他们信主，蒙主拯救。

【KJV】 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

【NIV】 even as I try to please everybody in every way. For I am not seeking my own good but the good of many, so that they may be saved.

【BBE】 Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.

【ASV】 even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of the many, that they may be saved